

Е.Г. САЛЬНИКОВА

Брест, БрГУ им. А.С. Пушкина

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПОВ ЭПИСТОЛЯРНОГО ЖАНРА В РОМАНЕ С.АХЕРН «НЕ ВЕРЮ. НЕ НАДЕЮСЬ. ЛЮБЛЮ»

Феномен, называемый эпистолярной прозой, был порожден трансформацией письма как речевого жанра в разновидность художественного нарратива. В начале XXI века появились произведения, по-разному трактующие каноны традиционного эпистолярного романа. Значительный интерес представляют произведения Л. Улицкой «Даниэль Штайн, переводчик» (2006), пуэрториканского автора Луиса Лопеса Ньевеса «Сердце Вольтера» (2005), а также молодой писательницы из Ирландии Сесилии Ахерн «Не верю. Не надеюсь. Люблю» (2008).

«Не верю. Не надеюсь. Люблю» – роман о любви чистой, пронзительной, всепрощающей и терпеливой. Главные герои – Роза и Алекс влюблены друг в друга с самого детства, но понять это автор им позволяет лишь по прошествии почти пятидесяти лет.

По формальным признакам произведение С.Ахерн тяготеет к эпистолярному роману: история любви Розы и Алекса рассказана в их письмах друг к другу, но уже в организации текста заметны значительные отличия от традиционного построения романа в письмах.

Одной из ключевых оппозиций в жанре эпистолярного романа является оппозиция *"вымышленность/подлинность"*. В традиционном эпистолярном романе переписка героев становилась формой, составляющей романное целое, только после того, как она закончилась и овегествилась. В таком случае автор выступал, как правило, в роли редактора или издателя публикуемой переписки.

В романе «Не верю. Не надеюсь. Люблю» С.Ахерн не берет на себя роль издателя. Помимо эпилога, в котором спустя почти 50 лет после начала переписки с ее лучшим другом детства и, как оказалось, самым близким человеком, Роза разбирает «her life in ink», точка зрения автора звучит и в подборе писем, которые читает Роза. Между некоторыми сообщениями проходит несколько лет, что свидетельствует не о прекращении общения героев, а лишь об осознанном выборе материала писателем.

Таким образом, являясь элементом текста литературного произведения, письмо совмещает в себе интенции двух субъектов – пишущего героя (якобы сочинившего это послание) и автора. По мнению М.М. Бахтина, возникает двуголосое слово: «...чужая словесная манера используется

автором как точка зрения, как позиция, необходимая ему для ведения рассказа... Автор... изнутри пользуется <ею> для своих целей» [2, с. 235].

В аспекте композиционно-речевого целого произведения актуальной является оппозиция *переписка/вставные жанры и обрамляющие структуры*. Роман начинается с записок, которыми обмениваются Розы и Алекс, будучи еще учениками начальной школы. Эти записки написаны заглавными буквами с орфографическими ошибками передают особенности письма детей 6-7 лет. Например, brithday (birthday), Wensday (Wednesday), wot (what), aloud (allowed), frend (friend), skool (school), no (know).

На протяжении первых нескольких страниц читатель невольно ждет авторского повествования, разъяснения, описания. Однако постепенно необходимость во вставных жанрах отпадает. Вместо авторских комментариев на страницах романа появляются записки от учителя, вызывающие родителей Розы и Алекса в школу за «note-writing during the class», открытки, которыми обмениваются герои во время летних каникул с впечатлениями об отдыхе. Подобная форма романа не дает возможности читателю получить из уст автора представление о внешности героев, их характерах. Образы Розы и Алекса раскрываются постепенно, через поступки, через мнение о них других персонажей, через их отношение к жизни, высказанное в личных письмах.

Кроме личной переписки героев и их писем, открыток к друзьям и родным, С.Ахерн использует другие жанры письменной речи для внедрения в произведение точки зрения извне. Это, например, официальное уведомление о переводе отца Алекса на работу в Бостон, приглашение Розы на собеседование, газетная статья о будущем тесте Алекса, предписание о закрытии отеля, где работала Розы, выписка из диплома об окончании курсов по гостиничному бизнесу, некролог матери Розы, рекламный проспект ее собственной гостиницы и другие материалы.

В 16 лет в их жизни появляется компьютер, который вскоре становится главным средством общения: родители Алекса переезжают в Бостон, и героям приходится расстаться. Трансформации жанра эпистолярного романа, связанные с использованием электронной переписки, не только меняют характер текста и принципы художественного завершения мира произведения, заставляют переосмыслить компетенции героя, автора и читателя, но и позволяют изменить его родовую принадлежность, сделав синтетическим - сочетающим в себе возможности эпоса и драмы.

Эпистолярный дискурс несомненно отличается от диалога персонажей в пьесе. Макрокомпозиция романа в письмах представляет собой обмен высказываниями нескольких субъектов, т.е. структурно

похожа на диалог. Однако нельзя не учитывать, что в эпистолярном дискурсе представлена письменная речь героев, что определяет большую пространственность высказываний и точность формулировок, чем в случае непосредственного общения персонажей. Другими словами, в эпистолярном романе совершается обмен монологами, а не репликами.

Общение героев при помощи программы мгновенных сообщений позволяет максимально приблизить роман С.Ахерн к драматическому произведению: мгновенный обмен репликами, использование эллиптических конструкций как в непосредственном диалоге. В этом случае сюжет развивается более динамично: герои, разделенные пространственно, обретают возможность оперативно менять свою позицию под влиянием собеседника (как это происходит в диалоге персонажей). Невербальная реакция персонажей, пространственно описываемая в прозаическом произведении и передаваемая ремарками в пьесе, передается графическим способом (выделение, разрядка, многоточие, использование заглавных букв и повторение гласных («ОН WHYYYYYYY???»)).

В ситуации, когда оказалось, что Алекс не сможет прилететь на выпускной балл, и Розе нужно искать себе партнера, автор использует темы электронных писем для отображения ее эмоционального состояния. Темы этих писем представляют своеобразный диалог героев: MANHUNT - MAN FOUND - MYSTERY MAN - SECRET MAN - INVISIBLE MAN - BIG STRONG MAN - NO MAN - YES, MAN! - WHAT MAN? - ALMOST A MAN. В последнем письме Розе признается, что это Брайан, парень, которого они терпеть не могут с детства.

Еще один вариант дистанционного общения, которое вводит автор в роман - это сообщения на Интернет-форуме «*Relieved Divorced Dubliners*», где Роза зарегистрировалась после развода с мужем. Участники форума, имеющие вымышленные имена, которые отражают их сущность (*Wildflower, UnsureOne, LonelyLady, SingleSam*), делятся своими историями, активно общаются и даже женятся on-line.

Таким образом, трансформация жанра эпистолярного романа происходит в романе С.Ахерн по линии оппозиций вымышленность/подлинность и переписка/вставные жанры и обрамляющие структуры. Кроме того, передача общения с помощью современных электронных средств общения позволяет добиться большей динамичности и драматичности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ahern, C. *Love, Rosie* / C. Ahern. - New York : Hyperion, 2005 - 434 p.

2. Бахтин, М.М. Проблемы поэтики Достоевского / М.М. Бахтин. - М. :
Художественная литература, 1972. - 397 с.